

No. 3754

SWEDEN
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal recognition of driving permits and motor-vehicle registration certificates. Cologne and Bonn, 5 August 1955

Exchange of notes constituting an agreement extending the application of the above-mentioned Agreement to the *Land* Berlin. Cologne, 11 September 1956, and Bonn, 28 September 1956

Official text: German.

Registered by Sweden on 20 March 1957.

SUÈDE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation des véhicules à moteur. Cologne et Bonn, 5 août 1955

Échange de notes constituant un accord étendant l'application de l'Accord susmentionné au *Land* de Berlin. Cologne, 11 septembre 1956, et Bonn, 28 septembre 1956

Texte officiel allemand.

Enregistrés par la Suède le 20 mars 1957.

No. 3754. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING PERMITS AND MOTOR-VEHICLE REGISTRATION CERTIFICATES. COLOGNE AND BONN, 5 AUGUST 1955

N° 3754. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES À MOTEUR. COLOGNE ET BONN, 5 AOÛT 1955

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Köln, den 5. August 1955

Herr Bundesminister,

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die Königlich Schwedische Regierung es für wünschenswert erachtet, im Einvernehmen mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgendes festzustellen :

Der Führer eines in Schweden respektive in der Bundesrepublik Deutschland zugelassenen Kraftfahrzeuges (Kraftwagens oder Krafrades), das vorübergehend in dem Gebiet des anderen Landes verkehrt, ist von der Verpflichtung befreit, den Internationalen Zulassungsschein und den Internationalen Führerschein bei sich zu führen, wenn er die nationalen Ausweise für Fahrzeug und Führer vorlegen kann. Die nationalen Ausweise für Fahrzeug und Führer, die nicht in der Sprache des anderen Landes ausgestellt sind, brauchen nicht mit einer Uebersetzung in die Sprache dieses Landes verbunden zu sein. Diese Regelung tritt am 15. August 1955 in Kraft. Sie kann von jedem Teil mit einer Frist von sechs Monaten gekündigt werden. Das Verkehrsministerium wird schwedischerseits für die Verlautbarung dieses Gegenseitigkeitsverhältnisses Sorge tragen.

Da die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in gleicher Weise diese Regelung als wünschenswert erachtet, wird diese Note, im Zusammenhang mit Ihrer Antwortnote, die offizielle Bestätigung der Willensübereinstimmung beider Regierungen darstellen.

¹ Came into force on 15 August 1955, in accordance with the terms of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 15 août 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Tord GÖRANSSON

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Heinrich von Brentano
Bundesminister des Auswärtigen
Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Cologne, 5 August 1955

Sir,

I have the honour to inform you that the Royal Swedish Government considers it desirable to come to an agreement with the Government of the Federal Republic of Germany on the following provisions :

The driver of a motor vehicle (motor-car or motor cycle) registered in Sweden or in the Federal Republic of Germany and driven temporarily in the territory of the other country shall be exempt from the obligation to carry the international registration certificate and the international driving permit if he can produce the certificates issued by his own country for the vehicle and the driver. The national certificates for the vehicle and the driver need not be accompanied by a translation into the language of the other country even though they are not made out in the language of that country. This arrangement shall come into force on 15 August 1955. It may be terminated by either Party, subject to six months' notice. The Ministry of Transport shall be responsible for publishing this reciprocal arrangement in Sweden.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Cologne, le 5 août 1955

Monsieur le Ministre fédéral,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement royal de Suède estime souhaitable de constater son accord avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur les dispositions suivantes :

Le conducteur d'un véhicule à moteur (automobile ou motocyclette) immatriculé en Suède ou dans la République fédérale d'Allemagne et circulant temporairement sur le territoire de l'autre pays, est exempté de l'obligation de se munir du certificat d'immatriculation international et du permis de conduire international, s'il peut produire les permis délivrés par son pays pour le véhicule et le conducteur. Les permis nationaux afférents au véhicule et au conducteur qui ne sont pas établis dans la langue de l'autre pays n'auront pas besoin d'être accompagnés d'une traduction dans la langue de ce pays. Cette réglementation entrera en vigueur le 15 août 1955. Elle pourra être dénoncée par chacune des Parties moyennant un préavis de six mois. Le soin d'informer le public de ce régime de réciprocité en Suède incombera, en Suède, au Ministère des transports.

Since the Government of the Federal Republic of Germany likewise considers this arrangement to be desirable, this note, together with your note of reply, shall constitute official confirmation of the agreement between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

Tord GÖRANSSON

His Excellency
Dr. Heinrich von Brentano
Minister of Foreign Affairs
Bonn

Étant donné que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère également cette réglementation comme souhaitable, la présente note, jointe à votre réponse, constituera la confirmation officielle de l'accord des deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Tord GÖRANSSON

Son Excellence
Monsieur Heinrich von Brentano
Ministre des affaires étrangères
Bonn

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, den 5. August 1955

Herr Geschäftsträger,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 5. August 1955 zu bestätigen, welche wie folgt lautet :

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich, Ihnen das Einverständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu der vorgeschlagenen Regelung mitzuteilen. Deutscherseits wird das Bundesministerium für Verkehr für die Verlautbarung dieses Gegenseitigkeitsverhältnisses Sorge tragen.

Genehmigen Sie, Herr Geschäftsträger, die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung.

HALLSTEIN

Herrn Tord Göransson
Königlich Schwedischer Geschäftsträger a.i.
Köln

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Bonn, 5 August 1955

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 5 August 1955, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany is in agreement with the proposed arrangement. The Federal Ministry of Transport will be responsible for publishing this reciprocal arrangement in Germany.

I have the honour to be, etc.

HALLSTEIN

Mr. Tord Göransson
Swedish Acting Chargé d'Affaires
Cologne

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Bonn, le 5 août 1955

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 5 août 1955, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que la réglementation proposée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Le soin d'informer le public de ce régime de réciprocité incombera, en Allemagne, au Ministère fédéral des transports.

Veillez agréer, etc.

HALLSTEIN

Monsieur Tord Göransson
Chargé d'affaires de Suède
Cologne

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY EXTENDING THE APPLICATION OF THE AGREEMENT OF 5 AUGUST 1955 ON THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING PERMITS AND MOTOR-VEHICLE REGISTRATION CERTIFICATES TO THE *LAND* BERLIN. COLOGNE, 11 SEPTEMBER 1956, AND BONN, 28 SEPTEMBER 1956

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ÉTENDANT L'APPLICATION DE L'ACCORD DU 5 AOÛT 1955 RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES À MOTEUR AU *LAND* DE BERLIN. COLOGNE 11 SEPTEMBRE 1956, ET BONN, 28 SEPTEMBRE 1956

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Köln, den 11. September 1956

Herr Bundesminister,

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die Königlich Schwedische Regierung damit einverstanden ist, dass die am 5. August 1955 durch Notenwechsel getroffene Vereinbarung zwischen Schweden und der Bundesrepublik Deutschland betreffend die Anerkennung der nationalen Kraftfahrzeugzulassungs- und Führerscheine unter Verzicht sowohl auf die Verpflichtung, diese Dokumente zu übersetzen, als auch auf die Verpflichtung, internationale Zulassungs- und Führerscheine vorzulegen, auch für das Land Berlin gilt.

Diese Note wird im Zusammenhang mit Ihrer Antwortnote die offizielle Bestätigung der Willensübereinstimmung beider Regierungen darstellen.

Schwedischerseits wird das Verkehrsministerium für die Verlautbarung dieses Uebereinkommens Sorge tragen.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Ole JÖDAHL

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Heinrich von Brentano
Bundesminister des Auswärtigen
Bonn

¹ Came into force on 28 September 1956 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1956 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Cologne, 11 September 1956

Sir,

I have the honour to inform you that the Royal Swedish Government agrees to the extension to the *Land* Berlin of the agreement concluded, by exchange of notes, on 5 August 1955¹ between Sweden and the Federal Republic of Germany concerning the recognition of national registration certificates and driving permits for motor vehicles and the waiving of the obligation to translate these documents as well as the obligation to produce international driving permits.

This note, together with your note of reply, shall constitute official confirmation of the agreement between the two Governments.

The Ministry of Transport shall be responsible for publishing this agreement in Sweden.

I have the honour to be, etc.

Ole JÖDAHL

His Excellency
Dr. Heinrich von Brentano
Minister of Foreign Affairs
Bonn

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Cologne, le 11 septembre 1956

Monsieur le Ministre fédéral,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement royal de Suède accepte que l'Accord conclu le 5 août 1955¹ par échange de notes entre la Suède et la République fédérale d'Allemagne, touchant la reconnaissance des certificats d'immatriculation et permis de conduire nationaux concernant les véhicules à moteur, ainsi que l'exemption de l'obligation de traduire ces documents ou de produire un certificat d'immatriculation international et un permis de conduire international, s'applique également au *Land* de Berlin.

La présente note, jointe à votre réponse, constituera la confirmation officielle de l'accord des deux Gouvernements.

Le soin de publier le présent arrangement incombera, en Suède, au Ministère des transports.

Veillez agréer, etc.

Ole JÖDAHL

Son Excellence
Monsieur Heinrich von Brentano
Ministre des affaires étrangères
Bonn

¹ See p. 266 of this volume.

¹ Voir p. 266 de ce volume.

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, den 28.9.1956

Herr Botschafter;

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 11. September 1956 zu bestätigen, welche wie folgt lautet :

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich, Ihnen hierzu das Einverständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitzuteilen. Deutscherseits wird das Auswärtige Amt für die Verlautbarung Sorge tragen.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

BERGER

Seiner Exzellenz dem Königlich Schwedischen Botschafter
Herrn Ole Jödahl
Köln

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Bonn, 28 September 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 11 September 1956, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany is in agreement with this arrangement. The Ministry of Foreign Affairs will be responsible for publication in Germany.

I have the honour to be, etc.

BERGER

His Excellency
Mr. Ole Jödahl
Swedish Ambassador
Cologne

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Bonn, le 28 septembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 11 septembre 1956 conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est d'accord avec les dispositions qui précèdent. Le soin de la publication incombera, en Allemagne, au Ministère des affaires étrangères.

Veuillez agréer, etc.

BERGER

Son Excellence
Monsieur Ole Jödahl
Ambassadeur de Suède
Cologne